

比較文化論 2016後期

(9)

日本語の多様性(7:役割語)

1

“博士語”

- お茶の水博士「親じゃと？／わしはアトムのお親がわりになっとるわい！」『鉄腕アトム』①
- 阿笠博士「いやー、この子の親が事故で入院したんで、ワシが世話を頼まれとったんじやが、ワシも一人暮らしでなにかと大変なんじや...」『名探偵コナン』①

(金水2003:2-10)

6

“博士語”と“老人語”

- ともぞうじいさん「でもまるこのいうとおりにじゃなあ／ほんとにみんな／お金もらえるから働いとるしのう」『ちびまるこちゃん』④
 - 猪熊滋悟郎「そんな男にうつつをぬかしておるから、練習に身がはいらんのじゃ！」『YAWARA!』①
-
- 天馬博士「うるさいやつだ／ロボットのくせに／わしが作ってやったことを忘れてとんでもないやつだ／どうだ口もきけないだらう」『鉄腕アトム』①

(金水2003:2-10)

7

“役割語”とは

- ある特定の言葉づかい(語彙・語法・言い回し・イントネーション等)を聞くと特定の人物像(年齢・性別・職業・階層・時代・容姿・風貌・性格等)を思い浮かべることができる時、あるいはある特定の人物像を提示されると、その人物がいかにも使用しそうな言葉づかいを思い浮かべることができる時、その言葉づかいを「役割語」と呼ぶ。
- 日本語の役割語にとって重要な指標は、人称代名詞またはそれに代わる表現、および文末表現である。
- その他、...なまり、...感動詞、...笑い声、...アクセントやイントネーション、...速度、なめらかさなどの音声的な要素も役割語の要素となりうる。

(金水敏2003:205-206)

8

役割語 と 方言

西日本と東日本＝上方語・江戸語の対立を反映
 西日本方言：より古い(雅な・権威ある)表現／非標準語
 東日本方言：規範性・現代性・標準語

	西日本方言	東日本方言
断定	今日は雨 じゃ ／ や	今日は雨 だ
打ち消し	知ら ん 、知ら へん	知らない、知ら ねえ
人間の存在	おる	いる
進行、状態	知 っ て おる ／ とる	知 っ て いる ／ てる
ウ語尾 五段活用動詞テ形	こ うて(買)	か って(買)
形容詞連用形	あこ う(赤)なる	あか く(赤)なる
一段活用、サ変命令形	起 きよ 、起 きい 、 せ よ 、せ え	起 きろ 、し ろ

(金水2011:217 図7.2より) 13

リアルとヴァーチャル

- リアルでの役割・位相
 使い分け：アイデンティティの表示
 → **位相語**
- ヴァーチャル(創作、セリフ)での役割・位相
 使い分け：キャラクタの“設定”“明示”
 → **役割語**

18

“役割語” お嬢様言葉〈現代日本〉

- 「礼儀知らずでけっこうだわ／異性としての男性なんて興味なくてよ」(白鹿 野梨子：一条ゆかり『有閑倶楽部』1巻)
- 「お金なら銀行でおろすわよ／パパがくさるほど送金してくれててよ」(白鳥麗子：鈴木由美子『新・白鳥麗子でございます！』1巻)
- 「きょうはずいぶんポーズがくずれていたようね／おうちにかえたら鏡の前でくふうしなさい／欠点がよくわかってよ？」
- 「まったくどなたもカンにさわることばかりなざるわね！」
- 「ホホホ...」(竜崎麗香(お蝶夫人)：山本鈴美香『エースをねらえ！』)

【“お嬢様”→非現実の仮面：キャラの演出】

20

お嬢様ことば〈異世界〉

- 「じつはこんど...／いままでの朝の引見と一般の謁見とを取りやめようと思うのですが...／ド・ゲメネ公爵／どうお思いになって？」
 (マリー・アントワネット：池田理代子『ベルサイユのばら』1巻)
- 「ああ、かわいそうに。チューバッカ、彼を修理できて？」
 (レイア・オーガナ姫『スターウォーズ／帝国の逆襲』)

【“お嬢様”＝設定 → キャラの明示／リアリティ】

22

お嬢様言葉の淵源：てよだわ言葉

- ...その発生につき、早く尾崎紅葉に論がある。「流行言葉」(「貴女之友」明治21・6)と題するものが、それである。すなわち、八九年前小学校の女生徒の間に、「梅はまだ咲かなくツテヨ」「アラもう咲いてヨ」「桜の花はまだ咲かないンダワ」など、語尾の異様なことばづかいが聞かれるようになった。これが五六年このかた、高等女学校の生徒、さらには貴婦人の間にまで及んできたが、これらの語の素性はといえば、「旧幕のころ青山に住める御家人の(身分いやしき)娘がつかひたる」卑しいことばであるから、使うべきではない、と忠告している。...(石川禎紀「近代女性語の語尾」)
- 近年女学の勃興するに従ひ比較的下流社会の子女が極めて多数に各女学校に入学するに至りしより所謂お店の娘小児が用ゆる言葉が女学生間に用ひらるゝに至れること左に掲ぐる例の如し
○なくなつちやつた○おーやーだ○行つてよ
○見てよ○行くことよ○よくつてよ(1905明治38年3月16日『讀賣新聞』)
※金水(2003:147-149参照)

23

お嬢様ことばの経緯と現在

- 女学生ことば→女性語としての一般化
【位相語としての確立】

←→“お嬢様”の消滅

- 非現実のキャラ専用へ【役割語度が高くなる】

24

人以外：キャラ助詞

- イヌ 「それもそうだ**ワン**」
- ウサギ 「困った**ピョン**」
- ワニ 「もう行く**ワニ**」
- ニヤロメ 「オレと結婚してくれ**ニヤロメ**」
- サボさん 「サボっちゃダメ**サボ**」
- コッシー 「**ライス**が食べたい**っす**」

『キテレッツ大百科』コロ助「ワガハイ...ナリ」

28

外国映画のセリフ ：相応する位相語の投影

- ハグリット 『ハリー・ポッターと賢者の石』
- ‘Las’ time I saw you, **you was** only baby, ‘.....’ a very happy birthday to **yeh**. Got **summat fer yeh** here – I **migha** sat on it at some point, but it’ll taste all right.’
- 「最後にお前さんを見た時に**や**、まだほんの赤ん坊だったなあ。」.....「お誕生日おめでとう。お前さんに**ちよいと**あげたい**モン**がある.....**どっか**で俺が尻に敷い**ちまった**かもしれ**んが**、まあ、味は変わ**らんだろ**」

(『役割語の新地平』p.13)

33

外国文学のセリフ : 相応する役割語の投影

■ダイアナ・ウィン・ジョーンズ『魔法使いハウルと火の悪魔』(西村醇子訳、徳間書店)

Diana Wynne "Howl's Moving Castle"

- 若い女性のソフィー
 - 「あの人はもう、二度も城に来たわ。でも今日はずぐ出ていったけど。」(p.290)
- 90歳の老婆ソフィー
 - 「しょうがないだろ、長女だもの！」「失敗することになってんのさ」(p.292)

「キャラクタを訳す」(金水敏執筆)(定延利之編『私たちの日本語研究』朝倉書店)

34

外国人の役割語: ピジン化 アルヨ言葉 “中国人”

■『らんま1/2』シャンプー

- (1) このまま二人で遠くへ逃げてデートするある。(7巻:54)
- (2) 乱馬、ちよつと来るよろし。(5巻:93)
- (3) ひいばあちゃん そのブタ、食べる待つよろし。(6巻:56)
- (4) 驚異的方向オンチあるな。(6巻:59)
- (5) あかねは捨てられたある~!!(7巻:55)

西廻 安寿未「アルヨことばは中国人キャラの代名詞アル-役割語とそのサブタイプ」(『英米文学英語学論集』第3号, 2014. 関西大学英語英米文学会)
<http://hdl.handle.net/10112/10136>

37

ヴァーチャル: アルヨ言葉の原型 リアル(?) : ピジン日本語

■ Bishop of Homoco.

“Exercises in the Yokohama Dialect” (1879)

- Is He ill?(彼は具合が悪いのですか?)
- Am buy worry arimasu?(アンバイ 悪イ アリマス?) (二〇頁)
- What time is it?(何時ですか?) —It is nine(九時です)
- Nanny tokey arimasu?(何時 アリマス?) —Cocoanuts arimasu(ココノツ アリマス) (二一頁)
- No, you had better send it up to the Grand Hotel
(いいえ、グランドホテルに送った方がいいですよ)
- Knee jew ban Hotel maro maro your-a-shee(二十番ホテル マロマロ ヨロシイ)(二九頁)
(金水 2003:191)

「『横浜方言』の表記そのものが英語の綴りを利用した、大変嘘臭いものなのである。すなわち、全体としてジョークを目的とした出版という色合いが濃い。しかし、そこに書かれている『横浜方言』の会話の文型を見ると、まさしく今日の(アルヨことば)の原型なのである。」(金水2003:189)

38

リアルとヴァーチャル

- 位相語: リアルでの役割・位相に応じた特徴
使い分け: アイデンティティの表示
- 役割語・キャラ語: 過剰性・典型性
: バーチャル(創作、セリフ)での役割・位相
使い分け: キャラクタの“設定”“明示”
リアリティの“付与”

→ リアルでの二次使用: キャラクタの演出
(“メディア差”参照
言語コミュニケーションを楽しむ現代人)

39